

827. Christoffer 2.: 12. november 1329.

1329. 12. november. Ringsted¹⁷²

*Kong Kristoffer 2. slutter forlig med grev
Johann 3. af Holsten og overdrager ham
Femern som arvelen, samt Lolland,
Sjælland og Skaane som pantelen.*

A: RA. Gem. Arch. XII 17. Perg. 50 × 25 (plica 4). Oprindelig 24 segl i perg.remme. 1: seglsnit; 2: Kong Kristoffers segl, beskadiget, DKS. 30; seglet hænger bagvendt (!), idet kontrasigillet viser fremefter; 3: seglsnit; 4: Heinrich Maltzans segl; 5-10: seglsnit; 11: Fikke Moltkes segl; 12: Otto Moltkes segl; 13: seglsnit; 14: Hermann Kramons segl; 15: seglsnit; 16: Fikke Lobeks segl; 17: Albrecht af Meklenburgs segl; 18: seglsnit; 19: Nikolaus Lobeks segl; 20-23: seglsnit; 24: Johann Moltkes segl — Paa bagsiden *Super terris Ymbrie Lalandie etcetera. Littera Cristoferi regis Danorum pro dominis Holtsacie et suis heredibus.*

Atlas nr. 827. Tryk: Hvitfeld III 368, fol. 447 (*udtog paa dansk*); Dipl. Svec. IV 137 nr. 2751; Michelsen II 175 nr. 147; Rydberg Sverges Traktater I 544; Annal. f. Nord. Oldk. 1851, 305 (*i udtog*); Mekl. UB. VIII 84 nr. 5094 (*i udtog*); Hasse III 401 nr. 705 — Reg. Dan. nr. 2069*; Rep. nr. 1572. Dipl. Dan. 2. rk. X nr. 172; DRB. II:10 nr. 172 (*i oversættelse*).

We Cristofer van der
ghnade ghodes. en koningh
dher Denen vnde der
Wende be kennen vnde be

Vi Kristoffer, af Guds Naade
de Danskes og Venders
Konge, erklærer og bevidner
aabent med dette Brev, at

thugen oppenbare in dessen
 iewardeghen breuen. dat
 twiscen vns vnde al vnse
 hulpere af ene sid vnde
 vnsem leuen broder. ghreue
 Johan van Holsten vnde al
 syne hulpere af ander sid.
 ghededinghet is en ghanze
 sone in der wise also hir na
 be schreuen steyt. ♦ <1> Tu
 dem ersten male. lathe we
 vnde vse rechten eruen. dat
 ghanze land tu Vemerem. tu
 rechtem lene ghreue Johan
 vnde al synen rechten eruen
 beyde sonen vnde dochteren
 tu rechtem erue lene.
 ewechliken tu besittende
 mit allem konigliken rechte
 vnde mit aller ghulde. vnde
 we. vnde vnse eruen dar
 nicht mer op to sakende. ♦
 <2> Vortmer hebbe we vnde
 vsen eruen. ghreue Johan
 vnde synen eruen. dat
 ghanze land tu Lalande mit
 dem hus tu Alholme sat tu
 pande vor twintich dusent
 mark lodeghes suluers
 Kolnisscher wicht. mit allem
 rechte also ith be legghen is.
 ♦ Vnde want we eder vnse
 eruen. den ghreuen Johan
 vnde synen eruen. be redet
 dat vorscreuen suluer. also
 dat em n{ov}ghe. so scollen
 se vns wedder antwerde
 vnbeworren beyde land

der mellem os og alle vore
 Hjælpere paa den ene Side
 og vor kære Broder, Grev
 Johan af Holsten og alle
 hans Hjælpere paa den
 anden Side er sluttet Aftale
 om en fuldstændig Fred paa
 den Maade, som herefter
 staar anført. <1> For det
 første forlener vi og vore
 rette Arvinger Grev Johan
 og alle hans rette Arvinger,
 baade Sønner og Døtre, med
 hele Landet Femern som
 retmæssigt Arvelen, at
 besidde evigt med alle
 kongelige Rettigheder og
 alle Afgifter, og vi og vore
 Arvinger skal ikke mere
 have Krav derpaa. <2>
 Fremdeles har vi og vore
 Arvinger pantsat Grev
 Johan og hans Arvinger hele
 Landet Lolland med Slottet
 Aalholm og alle Rettigheder,
 som hører dertil, for 20,000
 Mark Sølv i Kölnsk Vægt, og
 naar vi eller vore Arvinger
 betaler førnævnte
 Pengesum til Grev Johan og
 hans Arvinger, saaledes at
 de er stillet tilfreds, skal de
 kvit og frit tilbagegive os
 baade Landet og Slottet paa
 Lolland. <3> Fremdeles
 pantsætter vi og vore
 Arvinger Grev Johan og
 hans Arvinger Landene

vnde slothe tu Lalande. ♦
 <3> Vortmer we vnde vse
 eruen. setten tu pande. dem
 ghreue Johan vnde synen
 eruen. de lande. Schone
 vnde Selande. behaluen
 Kalingborch vnde dat dar tu
 lighen schal vnde behaluen
 dat. dat de van Wenden. de
 van Mekelenborch vnde
 hertoghe Knut in den
 landen hebben. ♦ Desse land
 vnde slote dar inne lathe wi
 dem ghreuen vnde synen
 eruen. vor so vele suluers.
 also he vns rekenen vnde be
 wisen mach redelken/ ♦
 <4> Vortmer sette we
 ghreue Johan. vnde synen
 eruen. dat hus tu
 Hintzeghauel. vor dat hus tu
 Kalingborch vnde wat
 ghulde men legghen scal. tu
 dessen beyden husen. dar
 man se redelken van holden
 moghe. dat scal stan van
 vser wegghen. oppe hern
 Johan van Plesse vnde
 Clawes. van Lobek van des
 ghreuen wegghen. op hern
 Marquart Staken. vnde op
 Echart Brucdorpe. ♦ Wer it
 ok. dat we dat hus tu
 Hinceghauel mit dedinghen.
 eder mit mynne. nicht
 krighen kunden so scolle we
 vns dar vor legghen mit al
 vnser macht. vnde scollen

Skaane og Sjælland med
 Undtagelse af Kalundborg
 og dets Tilliggende og med
 Undtagelse af det, som de
 fra Werle og de fra
 Mecklenburg og Hertug
 Knud har i de Lande. Disse
 Lande og Slottene deri
 overlader vi Greven og hans
 Arvinger for saameget Sølv,
 som han redeligt kan give os
 Regning paa og godtgøre for
 os. <4>. Fremdeles
 pantsætter vi Grev Johan og
 hans Arvinger Borgen
 Hindsgavl i Stedet for
 Borgen Kalundborg; hvad
 man skal henlægge af
 Afgifter til disse to Borge,
 for at man dermed redeligt
 kan bestride
 Omkostningerne paa dem,
 det skal paa vore Vegne
 afhænge af Hr. Johan af
 Plessen og Klaus af Lobecks
 Kendelse og paa Grevens
 Vegne af Hr. Markvard
 Stakes og Eggert
 Brockdorfs. Og hvis vi ikke
 kan faa Borgen Hindsgavl
 ved Forhandling eller
 Overenskomst, skal vi
 belejre det med al vor Magt
 og ikke slutte Fred eller
 Forlig, førend vi har den
 Borg. Behøver vi hertil Grev
 Johans Hjælp, skal han give
 os Følge med hele sin Magt,

vns dar nummer sonen oder
 daghen we ne hebben dat
 hus. ♦ Is vs des ghreuen
 Johane dar tu noth. so schal
 he vs dar tu volghen mit
 syner macht. also it redelk
 is. ift we en dar tu bebodet.
 vnde wan vs dat hus aler ers
 wert. so scholle wet dem
 ghreuen antwerden ane
 weddersprake vmbeworren.
 ♦ <5> Vortmer wat van
 schatte valt oppe Jutlande.
 vnde Fune. dar scolle we
 vnde vse eruen. ghreue
 Johan. vnde synen eruen
 van laten op boren den
 susten penningh. vnde den
 scollen se opboren alle iar.
 bet in den dach. dat se ere
 suluer ghanzeliken op
 ghenomen hebben. dar em
 vnse land vnde slote vor
 stan. ♦ <6> Vortmer scal
 men in den vorsproken
 sloten desser lande. de
 ghreue Johan van vs tu
 pande heft. also vele ghulde
 legen. also twe dudissche
 ridder spreken van vnser
 weghene. vnde twe
 dudessche ridder van des
 ghreuen weghene also se er
 recht dar tu dun willen. dat
 men desse slote redelken
 van holden moghte vnde
 wat ghreue Johan vnde syn
 eruen bouen de legginghe

som det bør sig, hvis vi
 opfordrer ham dertil, og
 saasnart Borgen bliver vor,
 skal vi uden Modsigelse
 overgive det kvit og frit til
 Greven. <5> Fremdeles skal
 vi og vore Arvinger overlade
 Grev Johan og hans
 Arvinger hver sjette
 Penning af de Skatter, som
 falder i Jylland og Fyn, og
 de skal oppebære dem hvert
 Aar, indtil den Dag, da de
 helt og holdent har
 oppebaaret de Penge, for
 hvilke vort Land og vore
 Slotte er pantsat ham. <6>
 Fremdeles skal man til
 førnævnte Slotte i de Lande,
 som Grev Johan har i Pant
 af os, lægge saa mange
 Afgifter, som to tyske
 Riddere paa vore Vegne og
 to tyske Riddere paa
 Grevens Vegne afgøre, at
 man redeligt kan holde
 disse Slotte for, og hvad
 Grev Johan og hans
 Arvinger oppebærer af disse
 Lande udover det, som er
 tillagt Slottene, skal de
 aarligt gøre os og vore
 Arvinger Regnskab for og
 fradrage i den Pengesum,
 for hvilken vort Land og
 vore Slotte er pantsat ham.
 <7> Fremdeles maa vi, hvis
 vi vil, lade vore Udsendinge

desser slote opboren vt
 dessen landen. dat scollen
 se. vs vnde vsen eruen
 rekenen alle iar vnde afslan.
 an dem suluer. dar en vnse
 land vnde slote vorstan. ♦
 <7> Vortmer muthe we wol
 oft we willen. vse boden
 hebben bi dem schatte den
 de ghreue vnde de syne
 opboret in dessen landen.
 dat sulue muth he wol
 wedder dhun by der
 opboringhe vses schattes. ♦
 <8> Vortmer ghreue Johan
 vnde de van syner weghe
 de slote inne hebbet. de
 scollen vs des vorwissen. so
 wan de ghreue vnde syne
 eruen. dat suluer ghanzliken
 inne hebbet dar en desse
 slote vnde land vor stan tu
 pande. so scollen se vs vnde
 vsen rechten eruen. de land
 vnde slote wedder
 antwerden ane
 weddersprake vmbeworren.
 ♦ <9> Vortmer de
 ertzebisscop van Lu<n>den.
 sin capittel. syn kerke vnde
 syne menen papen. de
 scollen mit vns hebben na
 dessen daghe vnde dar tu
 mit vsen eruen ene ghanze
 stede sone. ♦ Wer ok dat we
 desse land vol loseden. so
 scolle we se io by desser
 sone laten. ♦ <10> Vortmer

overvære Grevens og hans
 Folks Skatteopkrævning i
 disse Lande; det samme
 maa han paa sin Side gøre
 ved Opkrævningen af vor
 Skat. <8> Fremdeles skal
 Grev Johan og de, som paa
 hans Vegne sidder inde med
 Slottene, garantere os, at
 Greven og hans Arvinger frit
 og kvit og uden Modsigelse
 skal tilbagegive os og vore
 Arvinger disse Lande og
 Slotte, naar de fuldt ud har
 oppebaaret de Penge, for
 hvilke Slottene og Landene
 er pantsat dem. <9>
 Fremdeles skal Ærkebisen
 af Lund, hans Kapitel, hans
 Kirke og hans menige
 Gejstlighed herefter leve i
 fuld og stadig Fred med os
 og desuden med vore
 Arvinger. Hvis vi ogsaa fuldt
 indløser disse Lande, skal vi
 for stedse lade dem forblive
 i denne Fred. <10>
 Fremdeles skal alle de, som
 bor i Skaane og paa
 Sjælland, ogsaa herefter leve
 i Fred med os og vore
 Arvinger, nemlig Hr. Albert
 Albertsen, Marsk Ludvigs
 Hustru og Børn og alle
 deres Frænder, Hr. Peder
 Nielsen Lykke og Provst
 Jons Broder og alle deres
 Frænder, Hr. Anders

al de ghone de bynnen
 Schone vnde Selande wonen
 de scollen ok na dessem
 daghe mit vns hebben ene
 ghanze sone vnde mit vsen
 eruen. by namen her Albert
 Albertsun marscalk
 Lodeghewes wif. kinder.
 vnde al ere vrent. her Peter
 Nicolssun Lukke. vnde
 prouest Jons syn broder.
 vnde al er vrent. her Anders
 Petersun van Allendorp. her
 Anders Nicolssun. her
 Anders vnde her Peter
 Stugghe. her Ketel
 Peterssun. her Peter
 Ionssun de kentseller vnde
 her Herman de kerkher van
 Syebu. vortmer Nicols
 Anderssun. Johan
 Hasenberch. Hinrik
 Peterssun. Erik Ionssun.
 Aghe Hase. vnde scollen se
 laten by al erme ghude
 rechteheyte vnde vriecheit.
 dat se redelken be wisen
 mochen. ♦ <11> Vortmer de
 sone de ghreue Johan
 twisscen vns vnde ghreue
 Gherarde dedinghet heft de
 scal mit vns vnde vsen
 eruen stede vnde ghanz
 bliuen. ♦ <12> Vortmer
 neme we an vse sone.
 drosten Laurencius. hern
 Offen Nicolssun. hern
 Esschel Krak. vnde al de tu

Pedersen af Alnarp, Hr.
 Anders Nielsen, Hr. Anders
 og Peder Stygge, Hr. Kjeld
 Pedersen, Kansleren Hr.
 Peder Jonsen og Hr.
 Hermann, Sognepræst i
 Sæby, fremdeles Niels
 Andersen, Jens Hasenberg,
 Henrik Pedersen, Erik
 Jonsen, Ove Hase, og vi skal
 lade dem beholde det Gods
 og de Rettigheder og
 Friheder, som de redeligt
 kan godtgøre Adkomsten til.
 <11> Fremdeles skal den
 Fred, som Grev Johan har
 forhandlet mellem os og
 Grev Gerhard, forblive
 ubrudt af os og vore
 Arvinger. <12> Fremdeles
 medtager vi i vor Fred
 Drosten Lars, Hr. Uffe
 Nielsen, Hr. Eskil Krage og
 alle de Danske, som har
 sluttet sig til os; de skal
 forblive i deres Besiddelser,
 Rettigheder og Friheder,
 som de redeligt kan
 godtgøre Adkomsten til.
 <13> Vi og vore Arvinger
 skal ogsaa holde de Aftaler
 og Breve, som vi har givet
 Hertug Albrecht af Sachsen.
 <14> Fremdeles skal Grev
 Johan give os Følge med
 100 Mand paa Fyen og i
 Jylland, hvis vi har det
 yderligere behov; og han

vs ghekeret sint van Denen.
 de scollen by al erme ghode.
 rechteheyte vnde vriecheit
 bliuen. dat se redelken be
 wisen moghen ♦ <13> We
 scollen ok vnde vse eruen.
 hertoghen Alberte van
 Sassen syne dedinghe vnde
 breue holden dhe wy eme
 ghegheuen hebben. ♦ <14>
 Vortmer isses vs noth. so
 scal vs ghreue Johan
 volghen oppe Fune vnde
 Jutland mit hundert
 mannen. ♦ Is des ok noth.
 he scal vs dar volgen mit al
 syner macht. dat sulue
 scolle we em wedder dhun
 oppe Selande vnde Schone
 malk dem anderen tu
 helpende. vnde welk vser
 den anderen ladet de scal
 em vnde den synen de kost
 gheuen. ♦ <15> Vortmer vse
 slote oppe Fune vnde
 Jutland. scolle we be valen
 na erme rade. hern
 Johannes des heren van
 Wenden vnde hern Johan
 van Plesse. ♦ Desse twe
 scollet dhen ghreuen dar an
 bewaren oft it se suluen an
 ghinghe. des louet he en. ♦
 <16> Vortmer de ghone. de
 van vser weghene. oppe
 Fune vnde Jutland de slothe
 in nemen scollen. de scollen
 ghreue Johanne dat vor

skal følge os der med hele
 sin Magt, hvis vi har det
 behov; det samme skal vi
 gøre for ham paa Sjælland
 og i Skaane, idet den ene
 hjælper den anden, og den,
 som opbyder den anden,
 skal udrede Kosten til ham
 og hans Folk. <15>.
 Fremdeles skal vi overdrage
 vore Slotte paa Fyn og i
 Jylland efter Raad af Hr.
 Johan, Herre til Werle, og
 Hr. Johan af Plessen. Disse
 to skal forsvare Grevens
 Interesser i dem, som om
 det var deres egne; det lover
 han dem. <16> Fremdeles
 skal de, som paa vore Vegne
 skal overtage Slottene paa
 Fyn og i Jylland, stille Grev
 Johan Sikkerhed for dem.
 Sker det at vi bryder denne
 foranstaaende Fred paa
 noget Punkt, skal de forblive
 i Grevens Tjeneste med
 Slottene indtil den Dag,
 hvor vi gør det godt igen.
 <17> Fremdeles skal de,
 som paa Grev Johans Vegne
 skal overtage Slottene paa
 Sjælland og i Skaane, stille
 os Sikkerhed for dem. Hvis
 Greven bryder denne
 foranstaaende Fred paa
 noget Punkt, skal de forblive
 i vor Tjeneste med Slottene
 og hjælpe os, indtil den Dag,

wissen. ♦ Wer dat we desse vorscreuen sone an ieneghen stukken breken so scollen se by deme ghreuen bliuen mit den sloten bat in den dach. dat wi dat wedder dhun. ♦ <17> Vortmer de ghone. de oppe Selande vnde Schone van des ghreuen Johannes weghene de slote scollen in nemen. de scollen vs des vor wissen. ♦ Wer dat de ghreue desse vorscreuen sone an ieneghen dinghen breke. so scollen se mit den sloten by vs bliuen vnde helpen bet in den dach. dat de ghreue vs dat wedder deyth. ♦ Wer ok dat we desse dingh nicht en helden. so scollen de van [Wend]en vnde van Meklenborch. mit eren sloten de se an Dennema[rke]n hebben werden vse viende. vnde deme ghreuen helpen vnde scollen deme ghreuen volghen mit viftich mannen. vnde scollen vse vigende bliuen bet in den dach dat we dat wedder dhun. vnde dessen viftich mannen scal de ghreue gheuen de kost vnde eren schaden wedder legghen. ♦ Wer ok dat ghreue Johan desse vorscreuen dingh an ieneghen stukken

hvor Greven gør os det godt igen. Endvidere hvis vi ikke overholder disse Ting, saa skal de fra Werle og Mecklenburg med de Slotte, som de har i Danmark, blive vore Fjender og hjælpe Greven og følge ham med 50 Mand, og de skal forblive vore Fjender indtil den Dag, hvor vi gør det godt igen. Og disse 50 Mand skal Greven give deres Kost og erstatte deres Tab. Men hvis Grev Johan bryder disse foranstaaende Aftaler paa noget Punkt, skal de førnævnte Herrer yde os den førømtalte Hjælp i alle Henseender som omtalt ovenfor. <18> Fremdeles hvis vi eller Grev Johan bryder denne Fred paa noget Punkt skal de fra Werle og fra Mecklenburg undlade at hjælpe Fredsbryderen i de tyske Lande, og Mecklenburgerens Riddere skal tilsikre ham, at de overalt, hvor de kan, skal forhindre, at der fra hans Havne og Lande kommer nogen Hjælp til ham, som bryder denne Fred. <19> Fremdeles hvis vi paa noget Punkt bryder den Fred, som er sluttet mellem Hertug

breke. so scollen dessen
 vorsproken heren. vs dhun
 de vorbenomeden hulpe*
 .an aller wise also hir vor be
 schreuen steyt. ♦ <18>
 Vortmer wer dat we eder
 ghreue Johan desse sone an
 ieneghen dinghen breke
 welk vser se breket. deme
 scollen de van Wenden vnde
 van Meklenborch in
 dudesschem landen
 vmbehulpen wesen. vnde
 syne ridder des van
 Meklenborch. scollen im dat
 vor wissen. dat se dat weren
 scollen wor se moghen. dat
 vt synen hauenen vnde
 landen nen hulpe komen.
 dem ghonen de desse sone
 bricht. ♦ <19> Vortmer wer
 dat we hertogen Kanute de
 sone de twischen vns vnde
 em ghe dedinghet. an
 ieneghen stukken breke. so
 scollen de van Wenden vnde
 de van Mekelenborch mit
 eren sloten de se hebben an
 Denemarken. vnde ok de
 ghone. de van vser weghene
 op Jutland vnde Fune de
 slote inne hebben. bliuen by
 hertogen Kanute. vnde
 werden vse vigende. bet in
 den dach dat we dat wedder
 dhun. ♦ <20> Vortmer mit
 desser sone scollen los
 wesen alle vanghene. de

Knud og os, skal de fra
 Werle og Mecklenburg med
 de Slotte, som de har i
 Danmark, og ligeledes de,
 som paa vore Vegne sidder
 inde med Slottene paa Fyn
 og i Jylland, staa paa Hertug
 Knuds Side og blive vore
 Fjender indtil den Dag, hvor
 vi gør det godt igen. <20>
 Fremdeles skal med denne
 Fred alle Fanger, som ikke
 har tinget (om deres
 Løsladelse), løslades, og alt
 Krigsmateriel, som er taget
 inden Freden, skal man give
 tilbage. <21> Fremdeles
 skal Dronningen af Sverige
 og Grev Gunzelins af
 Wittenburgs Børn og alle
 tyske, som er vore Mænd —
 det være, hvem det være vil
 — nyde alt deres rette
 Arvegods, som de har haft
 og endnu har i Danmark.
 Hvis der ogsaa er nogen,
 som har Adkomstbreve paa
 Arvegods, skal vi skaffe
 ham, hvad der er hans Ret i
 Danmark. <22> Fremdeles
 skal den Skade, som er sket
 inden Freden, paa vore
 Vegne henskydes til Hr.
 Henrik Maltzahns og Hr.
 Johan af Plessens Kendelse
 og paa Grevens Vegne til
 Oldenburgerens og Eggert
 Brockdorfs Kendelse. <23>

nicht en dinghet hebbet.
 vnde alle reysegehe haue de
 bynne vrede ghenomen is de
 scal men wedder gheuen. ♦
 <21> Vortmer de
 koninghinne van Sweden.
 vnde ghreue Ghunsels
 kinder van Wittenborch.
 vnde alle dudesschen de vse
 man sint. se sin we se syn.
 de scollen al eres rechten
 erue ghodes. dat se hat
 hebben. vnde noch hebben
 an Denemarken bruken. ♦
 Weret ok dat ieman hadde
 breue tu vordende op erue
 ghut. deme scolle wi stede
 des an Denemarken en
 reicht is\ ♦ <22> Vortmer
 de schade de bynnen vrede
 schen is. de scal stan van
 vser weghene op hern
 Hinrik Moltzan. vnde hern
 Johanne van Plesse. vnde
 van des ghreuen weghe
 scal it stan op dem van
 Oldenborch. vnde Echart
 Brucdorp. ♦ <23> Vortmer
 wer dat we Seborch vnde
 Kalingborch loseden. er we
 loseden de slote vnde land
 de ghreue Johan van vs tu
 pande heft. so scollen de
 ghone dar wi Kalingborch
 vnde Seborch van losen se
 deme vor sproken ghreuen
 antwerden. ♦ Wer ok dat we
 vse land vnde slote van

Fremdeles hvis vi indløser
 Søborg og Kalundborg,
 førend vi indløser de Slotte
 og Lande, som Grev Johan
 har i Pant af os, saa skal de,
 fra hvem vi indløser
 Kalundborg og Søborg,
 overgive dem til førnævnte
 Greve. Hvis vi forinden
 indløser vore Lande og
 Slotte fra Grev Johan, skal
 de, som sidder inde med
 Kalundborg og Søborg,
 overgive dem til os, naar vi
 indløser dem for de Penge,
 med hvilke de er pantsat
 dem. <24> Fremdeles
 pantsætter vi, Kong
 Kristoffer og vore
 retmæssige Arvinger, alle
 disse førnævnte Lande
 Skaane, Sjælland og Lolland
 og Slottene i disse Lande,
 Helsingborg, Falsterbo og
 Skanør, Vordingborg,
 Søborg, Korsør og Aalholm,
 til Grev Johan og alle hans
 retmæssige Arvinger med
 alle kongelige Rettigheder
 og Friheder, med Nytte,
 Frugter, Bede, Skatter og
 alt, som kan flyde deraf,
 saaledes som det findes,
 med Patronater og alle
 gejstlige Len, og vi giver
 ham Fuldmagt til at
 bortgive alle gejstlige Len i
 disse Lande, hvor det

ghreue Johan vor loseden.
 so scollen de ghone de
 Kalingborch vnde Seborgh
 inne hebben vs antwerden
 wanne we it van en losen
 vor dat suluer dar it en vor
 steyt. ♦ <24> Vortmer al
 desse vorbenumende land
 Schone. Seland vnde
 Lalande. vnde slote dar
 inne. Helsingborch.
 Valsterbode vnde Schonore.
 Wordingborgh. Seborch.
 Corshu. vnde Alholm. de
 late we koning Cristofer.
 vnde vse rechte eruen.
 ghreue Johanne vnde al
 synen rechten eruen tu
 pande. mith allem
 konichlikem rechte. vnde
 vriheit. mit nuth mit vrucht.
 mit bede mit scatte. vnde
 mit allen dinghen de dar
 van komen moghen. also
 also sy belegghen sint mit
 kerklen. vnde allen
 ghestliken lenen. vnde
 gheuen eme vrige macht tu
 lenende alle gestlike lene in
 dessen lande. de us moghen
 boren tu lenende. bet in den
 dach. dat we eder vse eruen.
 van dem ghreuen Johan
 vnde synen eruen desse
 land vnde slote losen. also
 hir vorbeschreuen steyt. ♦
 Vnde wer dat dhen ghreuen
 Johan oder syn eruen. wil

tilkommer os at bortgive
 dem, indtil den Dag, da vi
 eller vore Arvinger indløser
 disse Lande og Slotte,
 saaledes som de her er
 nævnt, fra Grev Johan og
 hans Arvinger. Og sker det,
 at nogen vil rejse Krav paa
 disse Lande og Slotte mod
 Grev Johan eller hans
 Arvinger, medens disse
 Lande og Slotte er pantsat
 ham, skal vi afgøre disse
 Krav i Mindelighed eller ad
 Rettens Vej. Kan vi ikke
 gøre det, skal vi og vore
 Arvinger hjælpe til at
 afværge det med al vor
 Magt. <25> Fremdeles skal
 man Tirsdag otte Dage
 holde et Hof i Helsingborg;
 der skal vor Søn Kong Erik
 slutte Fred med alle Danske
 om det, som er gjort imod
 ham; og den næste Onsdag
 efter Hoffet skal Grev Johan
 overgive vor førnævnte Søn
 til vore Riddere og skal
 straks sende ham tilbage
 med Lejde for alle. <26>
 Fremdeles lover vi paa Tro
 og Love med vore to Sønner
 Erik og Otto og sammen
 med os Hr. Henrik
 Maltzahn, Hr. Henrik
 Mörder, Hr. Henrik af
 Retzow og Hr. Konrad
 Moltke, Riddere, Konrad

em desse land vnde slote tu
pande stan. ieman wolde be
weren in den landen vnde
sloten. dat scolle we
vntwerren in minne oder an
rechte. ♦ Kunne we des
nicht dun. so sculle wy vnde
vse eruen dat helpen keret
mit al vnser macht. ♦ <25>
Vortmer nu en
dinghesdaghe vort ouer
achtedaghen. scal man
legghen enen hof tu
Helsingborch. dar scal vse
sone koningh Erik allen.
Denen ene ghanze sone
dhun. vmme de dthingh dhe
an em ghe schen sint. ♦
Vnde des negesten
mitwekens na dem houe
scal ghreue Johan. vsen
vorsproken sone antwerden
vsen ridderen. vnde scal en
ok op der stede wedder
senden alle velich. ♦ <26>
Vortmer dat we vnde vse
erue desse vorsereuen sone
stede vnde vast holde. dat
loue wi vor vntruwen mit
vsen twen sonen. Erik vnde
Ottē. vnde mit vs louet her
Hinrik Moltzan. her Hinrik
Morder. her Heyne van
<R>etzowe. vnde her
Conrad Molteke riddere.
Conrad Pren. Clawes Hane.
Vicko. Otto vnde Thideke
Molteke knechte. ♦ Vortmer

Preen, Klaus Hane,
Frederik, Otto og Tideke
Moltke, Væbnere, at vi og
vore Arvinger fast og
ubrydeligt vil overholde
denne Fredsaftale.
Fremdeles lover Hr. Johan
og Henneke, Herrer til
Werle, og dertil Hr.
Frederik af Lobeck, Hr.
Herman af Kramon, Hr.
Henrik Normann, Riddere,
og Klaus af Lobeck, Væbner,
sammen med os. Fremdeles
lover Junker Albrecht af
Mecklenburg, Hr. Vichbert
Lützow, Hr. Henrik af
Barnekow, Hr. Johan af
Plessen, Riddere, Henning
Moltke og Godfred v. d.
Mühlen, Væbnere, sammen
med os. Disse har lovet paa
Tro og Love sammen med
os og hængt deres Segl
under dette Brev. Dette er
skrevet og givet i Staden
Ringsted i Aaret 1329 efter
Guds Byrd Søndag efter
Mortensdag.

louet mit vs her Johan vnde
Henneke heren van Werle
vnde dar tu. her Vicko van
Lobek. her Herman van
Cremûn her Hinrik
Nortman riddere. vnde
Clawes van Lobek eyne
knecht. ♦ Vortmer louet mit
vns jungher Albert van
Meklenborgh. her Wipert
Lutzow. her Hinrik van
Barnekow. her Johan von
Plesse. riddere. Henneke
Molteke vnde Ghodeke van
der Molen knechte. ♦ Dese
hebbet mit vns ghe louet
untruwen. vnde er
ingheseghele ghe henghet
vor desse breue. ♦ Dhe sint
ghe screuen vnde ghe
gheuen in der stat tu
Ringhstede na der bort
ghodes durent iar
drehundert iar. neghen
vnde twingtich iar des
sonendaghes negest na
sunte Mertens daghe des
hilghen bisscoppes

